

Request for Proposal # 25124 - Duhok

Name of Tender : Provide Gardening Services in CRS Duhok Office Tender Number : 25124 - Duhok Deadline Submission date : 25 January 2024 – 4 :00 PM For further information please contact: iragprocurement@crs.org	اسم العطاء: تقديم خدمات بستنة في مكتب هيئة الإغاثة الكاثوليكية في دهوك رقم العطاء : 25124 - دهوك تاريخ انتهاء التقديم: 25 كانون الثاني 2024 – 4:00 بعد الظهر لمزيد من المعلومات يرجى التواصل مع: iragprocurement@crs.org
---	--

Dear Sir CRS Iraq Programs is looking for a gardener to provide the service shown in Attachment 1 at a competitive price and high quality. General Requirements - Experience in working with International Organizations, Non-Governmental Organizations, or large private companies will be an advantage. - CRS retains the right to reject, cancel, negotiate, amend and accept any offer, without consideration of the lowest offer.	السادة الأعزاء هيئة الإغاثة الكاثوليكية برامج العراق تبحث عن بستاني من المهتمين بتوفير الخدمات المشار إليها أدناه في الملحق رقم 1 بأسعار منافسة وجودة عالية. متطلبات عامة: - الخبرة في العمل مع المنظمات الدولية، المنظمات غير الحكومية، أو الشركات الكبيرة الخاصة ستكون ميزة. - تحتفظ هيئة الإغاثة الكاثوليكية بالحق في رفض، إلغاء، التفاوض، تعديل وقبول أي عرض، دون النظر إلى العرض الأدنى سعرا
--	--

CRS Standard Quotation and Payment Terms - Quotation should remain valid for a period of at least ninety (90) days from the submission closing date and should be indicated in the quotation. - Payment shall be after the service completion each month. - Payment shall be made monthly by bank check or wire transfer by the 15th of the following month via check or bank transfer. - Payment shall be made upon verification and acceptance of goods/services according to the contract.	المعايير الخاصة بالعرض وشروط الدفع في هيئة الإغاثة الكاثوليكية - يجب ان يكون العرض نافذ لمدة لا تقل عن تسعين (90) يوما من تاريخ إغلاق التقديم وينبغي الإشارة الى ذلك في العرض المقدم. - سوف يتم الدفع بعد الانتهاء من تقديم الخدمة نهاية كل شهر. - سوف يتم الدفع شهريا عن طريق الصك او التحويل المصرفي في موعد أقصاه الخامس عشر من الشهر التالي. سيتم دفع المبلغ بعد التحقق والقبول و الموافقة على الخدمات وفقا للعقد.
--	--

Acceptance of Payment Terms Do you accept the above payment terms? ☐ Yes ☐ No	الموافقة على شروط الدفع: هل توافق على شروط الدفع اعلاه: ☐ اوافق ☐ لا اوافق
--	---

Request for Proposal # 25124 - Duhok

<u>Requested Information & documents:</u> The submission must include the following documents otherwise it will be rejected: ☐ Full legal address and contact details. ☐ Iraqi ID or passport . ☐ Certificate from a previous work if available ☐ Resume with references .	<u>المعلومات و الوثائق المطلوبة:</u> يجب ان يتضمن التقديم على ما يلي والا سيكون مرفوضاً: ☐ العنوان الكامل القانوني ومعلومات الاتصال ☐ الهوية العراقية او جواز السفر ☐ شهادة تقديرية من عمل سابق إن وجدت ☐ السيرة الذاتية مع المراجع
<u>Bid Requirements</u> 1. Offers must be received before the stated deadline. 2. Offers must include all information requested above. 3. Offers must be clean. should sign next to handwritten corrections or corrections made with whiteout. 4. Offers must be complete, signed, and dated. 5. CRS will sign long-term agreement extendable per mutual agreement with the selected gardener. 6. <u>The applicant must read, sign & stamp Attachment (2) related to CRS SUPPLIER CODE OF CONDUCT</u>	<u>معلومات ملء العطاء</u> 1. يجب ان تسلم العروض قبل الموعد النهائي المذكور. 2. يجب ان تتضمن العروض جميع المعلومات المطلوبة أعلاه. 3. يجب أن تكون العروض نظيفة، يجب وضع توقيع بجانب أي تصحيح يدوي أو بجانب أي تصحيح عمله باستخدام قلم التصحيح الابيض. 4. يجب أن تكون العروض كاملة من جميع الجوانب، وموقعة، ومؤرخة بتاريخ واضح. 5. ستقوم الهيئة بتوقيع عقد طويل الامد قابل للتديد بموافقة الطرفين مع البستاني الذي سيتم اختياره . 6. <u>يجب على المتقدم قراءة و توقيع و ختم الملحق (2) و الخاص بالقواعد السلوكية التي تنتهجها هيئة الإغاثة الكاثوليكية.</u>
<u>Bid submission instructions:</u> Bids may be submitted by one of the following means: 1- Either by submitting the complete and signed bid in PDF format via the email address CRS-IQ-Tenders@crs.org . The email sent must mention the bid number, which is (25124 - Duhok), otherwise the bid will be excluded. The size of the attachment must not exceed 15 MB, and the CV must not exceed more than 10 pages. 2- Or the complete and signed bid is submitted with all the required documents in a sealed envelope with the bid number written on it (25124 - Duhok) and delivered to to CRS Dohuk office located in Grebasey – Shores 99440 – Ararat Str. – House #1 nearby Mamozen Statue. For more clarification about CRS address in Duhok please contact : 07507945017	<u>تعليمات تسليم العطاء:</u> يمكن تقديم العطاءات بأحدى الوسائل ادناه: 1- إما عن طريق تقديم العطاء الكامل و الموقع عن طريق عنوان البريد الالكتروني CRS-IQ-Tenders@crs.org من خلال تقديم الملف المختوم كاملاً بصيغة PDF . يجب ان يذكر البريد الالكتروني المرسل على رقم العطاء وهو (25124 - دھوك) وإلا سيتم استبعاد العطاء. يجب ان لا يتجاوز حجم المرفق 15 ميجابايت على ان لا تتجاوز السيرة الذاتية اكثر من 10 صفحات. 2- او يتم تقديم العطاء الكامل و الموقع مع كافة الوثائق المطلوبة في ظرف مغلق يكتب عليه رقم العطاء (25124 - دھوك) ويسلم الى مقر المنظمة في دھوك كريباصي , شورش 99440 , شارع أرارات , بيت رقم (1) , قرب تمثال ماموزين . للاستفسار عن عنوان الهيئة في دھوك يرجى الاتصال بالرقم: 07507945017

Attachment (1) – SOW & Pricing Table

الملحق (1) – نطاق العمل و جدول الأسعار

Scope of Work	نطاق العمل
1. follow up on the status of CRS office's garden regarding cleaning and keeping it in shape 2. Taking care of the plants and conducting all required tasks of irrigation, cultivating, clipping and all that is needed to keep the garden in shape 3. plan new plants as instructed by CRS 4. follow up on fertilizing to take care of the plants in the garden 5. inform CRS regarding any work needed to take care of the garden 6. Assist in selecting the suitable plants for the garden 7- perform maintenance for the plants inside CRS Duhok building. 8. Work will be for 3 days per week from 8:00 AM till 2:00 PM.	1. متابعة حديقة مكتب الهيئة في دهوك من حيث النظافة والادامة 2. متابعة رعاية النباتات واجراء كل اعمال السقي والحرث والتقليم وكل ما هو مطلوب للحفاظ عليها 3. زرع وغرس شتلات جديدة و حسب ارشادات المنظمة. 4. متابعة رش المبيدات والاسمدة من اجل رعاية النباتات في الحديقة 5. اعلام المنظمة عن اي احتياجات يتطلبها العمل في الحديقة من اجل ادامتها بأفضل حال وصورة. 6. المساعدة في اختيار النباتات المناسبة والتي تلائم حديقتي المكتب. 7. القيام بأعمال الرعاية والادامة للنباتات الداخلية في مكتب الهيئة. 8. يكون العمل لمدة 3 أيام في الأسبوع من الساعة الثامنة صباحا" و لغاية الساعة الثانية ظهرا".

Commercial Offer العرض المالي	
Description التفاصيل	Price per month IQD السعر للشهر الواحد بالدينار العراقي
Gardening services proposed rate per month (3 days per week from 8:00 AM till 2:00 PM) الأجور المقدمة لخدمات البستنة لكل شهر (ثلاثة أيام في الأسبوع من الساعة 8:00 صباحا" و لغاية الساعة 2:00 ظهرا")	

Request for Proposal # 25124 - Duhok

Personal information المعلومات الشخصية			
Name الاسم	Address العنوان	Telephone الهاتف	E-mail البريد الالكتروني
المرفقات The attachments			
Attachment's name اسم المرفق	number العدد	Notes الملاحظات	
Date التاريخ		Signature التوقيع	

Attachment (2) الملحق (2)

مدونة سلوك الموردين والمقاولين ومقدمي الخدمات:

تلتزم منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS) بمبادئ التوريد المسؤول ونتوقع من مورديننا ومقدمي الخدمات الالتزام الكامل بالالتزامات التعاقدية السارية لتشمل شروط وأحكام CRS والقوانين المحلية ذات الصلة/المطبقة على خلاف ذلك مع اتباع معايير الحوكمة البيئية والاجتماعية وحوكمة الأعمال المعترف بها دولياً. كما ونتوقع من مورديننا تنفيذ هذه المعايير مع مورديهم ومقاوليهم من الباطن، على النحو المستوحى من مبادرة الميثاق العالمي للأمم المتحدة [United Nations Global](#) ، والمبادئ الإرشادية للأمم المتحدة وحقوق الإنسان [United Nations Guiding Principles and Human Rights](#) ، وإعلان منظمة العمل الدولية بشأن المبادئ والحقوق الأساسية في العمل [International Labour Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work](#) ، والمدونة الأساسية لـ [ETI Base Code](#) ، وسياسات وإجراءات ومعايير CRS المعمول بها [CRS' Policies, Procedures and Standards](#) .

(1) الاجتماعية:

- تحريم جميع أشكال التحرش مثل التحرش الجنسي والاستغلال والإساءة [exploitation and abuse](#) ، بما في ذلك الاستغلال والإساءة الجنسية، والاتجار بالبشر [trafficking in persons](#) . أي نوع من أنواع النشاط الجنسي مع طفل يعتبر إساءة جنسية بغض النظر عن العمر المحلي المقبول والذي يُعرف بأنه لشخص يقل عمره عن 18 عاماً .
- وضع آليات لمنع ومعالجة التحرش والتحرش الجنسي والاستغلال والإساءة والتصدي لهم والرد عليهم، بما في ذلك الاستغلال والإساءة الجنسية والاتجار بالبشر .
- دعم حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً وحظر العمل الجبري والسخرة والعمل غير الطوعي وعمل الأطفال .
- لا تقم بتوظيف أو تشغيل الأطفال الذين تقل أعمارهم عن 15 عاماً. لا تقم بتوظيف أو تشغيل الأطفال دون سن 18 عاماً في أعمال تتطوي على مخاطر نفسية أو جسدية أو تتعارض مع التعليم .
- معاملة الموظفين بكرامة واحترام وتوفير مكان عمل آمن وصحي، يتوافق مع القوانين الوطنية، وخال من التمييز على أساس العرق أو الجنس أو العمر أو الدين أو الميل الجنسي أو الثقافة أو الإعاقة ان وجد. توفير آليات إبلاغ سرية يسهل الوصول إليها للموظفين وأصحاب المصلحة الآخرين للإبلاغ عن مخاوف أو شكوك بشأن أي شكل من أشكال التحرش والإساءة والاستغلال الموصوف أعلاه والممارسات غير القانونية المحتملة من قبل الإدارة أو الموظفين.
- الالتزام بحماية المخبرين أو المبلغين عن المخالفات من الانتقام.
- دعم حرية تكوين الجمعيات والحق في المفاوضة الجماعية على النحو المنصوص عليه في القوانين المعمول بها محلياً.
- ضمان الأجور وساعات العمل التي تفي بالمعايير القانونية الوطنية.

(2) الحوكمة :

- الالتزام بجميع قوانين ولوائح التجارة الوطنية والدولية المعمول بها بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر مكافحة الاحتكار والضوابط التجارية وأنظمة العقوبات.
- النظر في نزاهة العمل كأساس للعلاقات التجارية .
- حظر كافة أنواع الرشوة والفساد وغسيل الأموال وتمويل الإرهاب .
- حظر تقديم الهدايا للمسؤولين الخاصين أو العموميين بهدف التأثير على قرارات العمل أو تشجيعهم بطريقة أخرى على التصرف بما يتعارض مع التزاماتهم .
- احترام الخصوصية والمعلومات السرية لجميع موظفيك وشركائك في العمل وكذلك حماية البيانات والملكية الفكرية من سوء الاستعمال.
- وضع معايير لحماية البيانات وإدارتها والتي تتناول جمع البيانات وحمايتها والتخلص منها. على مالِك البيانات إدراك شروط وأحكام ومبادئ توفير البيانات وفقاً لقيم ومبادئ البيانات المسؤولة لـ CRS [CRS Responsible Data Values and Principles](#) .

Attachment (2) الملحق (2)

- تنفيذ سياسة وإجراءات مناسبة لإدارة الامتثال، مما يسهل الامتثال للقوانين واللوائح والمعايير المعمول بها.

(3) البيئة :

- اتباع جميع لوائح البيئة والصحة والسلامة المعمول بها.
- تعزيز التطوير والتصنيع والنقل والاستخدام والتخلص الآمن والسليم بيئيًا لمنتجاتك.
- التأكد من استخدام سياسات وإجراءات الإدارة المناسبة التي تلبى جودة المنتج وسلامته والتي تعادل المتطلبات المعمول بها .
- قم بحماية حياة وصحة موظفيك وجيرانك، وكذلك حماية الجمهور من المخاطر الكامنة في عملياتك ومنتجاتك • استخدام الموارد بكفاءة، وتطبيق تقنيات موفرة للطاقة وصديقة للبيئة وتقليل النفايات، وكذلك الانبعاثات في الهواء والماء والتربة.
- نظرا لأن منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية هي مستفيد من العديد من المنح أو العقود المقدمة من الجهات المانحة الحكومية العامة والخاصة يتم إخطار جميع الموردين ومقدمي الخدمات بموجب هذا بأنه يمكن تضمين إجراءات الامتثال الخاصة بالجهات المانحة في الإدارة القانونية التي يتم من خلالها شراء السلع أو الخدمات.

تحتفظ منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية بالحق في إجراء عمليات تدقيق أو تقييمات العناية الواجبة لضمان امتثالك وسوف تتخذ خطوات معقولة للتحقيق أو اتخاذ الإجراء المناسب بطريقة أخرى لمعالجة المخاوف. CRS

تحتفظ CRS لنفسها بالحق في إنهاء أي علاقة لعدم الالتزام بالمتطلبات المذكورة أعلاه.

إذا كان لديك أي مخاوف أو شكوك حول أي شكل من أشكال التحرش، المضايقة والإساءة والاستغلال

الموصوفة أعلاه وفي سياسة الصون الخاصة بـ CRS أو السلوك غير القانوني أو غير اللائق، فإن CRS تطلب منك لإبلاغ من خلال أي من القنوات التالية:

- إدارة منظمة هيئة الإغاثة الكاثوليكية.
- الموقع CRS Whistleblower: <http://bit.ly/crshotline>
- البريد الإلكتروني : alert@crs.org
- سكايب / هاتف 1-866-295-2632
- البريد: (علامة "سري") :
- عناية : المستشار العام لخدمات الإغاثة الكاثوليكية

228 W. Lexington Street

Baltimore, MD 21201

يعد ضمان مبادئ التنمية المستدامة في سلسلة التوريد الخاصة بنا أمراً مهماً بالنسبة لمنظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS) .
(نتمنى منك كشريك لنا أن تظهر التزامك من خلال الامتثال لقواعد السلوك الخاصة بك أو سياسات الشركة التي تتبنى هذه المعايير.

بقبولك للأعمال التجارية من منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية في شكل أمر شراء أو عقد أو اتفاقية ، فإنك تقبل ضمناً أدوار ومسؤوليات مؤسستك الموضحة في هذا المستند.

SUPPLIER / SERVICE PROVIDER CODE OF CONDUCT

[Catholic Relief Services \(CRS\)](#) has committed to the principles of responsible sourcing and we expect our suppliers and service providers to fully follow the applicable contractual obligations to include CRS terms & conditions, local and relevant/otherwise applicable laws and to adhere to internationally recognized environmental, social, and corporate governance standards. We also expect our suppliers to implement these standards with their suppliers and subcontractors, as inspired by the [United Nations Global Compact initiative](#), the [United Nations Guiding Principles and Human Rights](#), the [International Labour Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work](#), [ETI Base Code](#), and applicable [CRS' Policies, Procedures and Standards](#).

1) SOCIAL

- Prohibit all forms of harassment, sexual harassment, [exploitation and abuse](#), including sexual exploitation and abuse, and [trafficking in persons](#).¹ All sexual activity with a child, defined as person under the age of 18 years, is considered sexual abuse regardless of local age of consent.
- Have mechanisms in place to actively prevent, address, and respond to harassment, sexual harassment, exploitation and abuse, including sexual exploitation and abuse, and trafficking in persons.
- Support the protection of internationally proclaimed human rights and prohibit forced, bonded, and involuntary labor and child labor.
- Do not recruit or employ children under the age of 15 years. Do not recruit or employ children under 18 years for work that is mentally or physically dangerous or interferes with schooling.
- Treat employees with dignity and respect and supply a workplace that is safe and hygienic, complies with national laws, and is free from discrimination on the basis of race, gender, age, religion, sexuality, culture or disability.
- Provide accessible and confidential reporting mechanisms for employees and other stakeholders to report concerns or suspicions of any forms of harassment, abuse and exploitation described above and potentially unlawful practices by management or employees.
- Commit to protecting reporters or whistleblowers from retaliation.
- Uphold the freedom of association and the right to collective bargaining as set out within applicable laws.
- Ensure wages and working hours meet national legal standards.

2) GOVERNANCE

- Abide by all applicable national and international trade laws and regulations including but not limited to antitrust, trade controls, and sanction regimes.
- Consider business integrity as the basis of business relationships.
- Prohibit all types of bribery, corruption, money laundering and terrorism financing
- Forbid gifts to private or public officials that aim to influence business decisions or otherwise encourage them to act contrary to their obligations.
- Respect the privacy and confidential information of all your employees and business partners as well as protect data and intellectual property from misuse.
- Have data protection and managements standards in place that address data collection, safeguarding, sanitation and disposal. The data owner is aware of the data provision terms and conditions and supplies consent as per [CRS Responsible Data Values and Principles](#)
- Implement a proper Compliance Management policy and procedure, which facilitate compliance with applicable laws, regulations, and standards.

¹ Refer to pages 6 and 7 of CRS' Policy on Safeguarding for further details on prohibited exploitative conduct, including procurement of commercial sex, employment practices, and relationships with beneficiaries that are exploitative or abusive.



3) ENVIRONMENT

- Follow all applicable environmental, health and safety regulations.
- Promote the safe and environmentally sound development, manufacturing, transport, use and disposal of your products.
- Ensure by using proper management policies and procedures that product quality and safety meet the applicable requirements.
- Protect your employees' and neighbors' life and health, as well as the public at large against hazards inherent in your processes and products.
- Use resources efficiently, apply energy-efficient and environmentally friendly technologies and reduce waste, as well as emissions to air, water, and soil.

Because CRS is a recipient of numerous grants or contracts provided by governmental, public, and private donors, all suppliers and service providers are hereby notified that other donor-specific compliance measures may be included in the legal instrument through which goods or services are procured.

CRS reserves the right to conduct due diligence audits or assessments to ensure your compliance and will take reasonable steps to investigate or otherwise take appropriate action to address concerns. CRS reserves the right to terminate any relationship for non-adherence to the above mention requirements.

Should you have any concerns or suspicions of any forms of harassment, abuse and exploitation described above and in CRS' Safeguarding Policy, illegal or improper conduct, CRS requires you to report through any of the following channels:

- CRS Management
- CRS Whistleblower site: <http://bit.ly/crshotline>
- Email: alert@crs.org
- Phone/Skype: 1-866-295-2632
- Mail: (mark "Confidential")
Attention: General Counsel
Catholic Relief Services
228 W. Lexington Street
Baltimore, MD 21201

Ensuring the principles of sustainable development in our supply chain is important to CRS. We hope that as our partner you show your commitment via compliance with your own code of conduct or company policies that embrace these standards.

In accepting business from CRS in the form of a purchase order, contract, or agreement, you are implicitly accepting your organization's roles and responsibilities outlined in this document.